



Brussels, 9 March 2015

6301/15

JUR 118

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora
(OJ L 206, 22.7.1992, p. 7)

LANGUAGES concerned: **LT, PT**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

6301/15

JUR

EN

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

1992 m. gegužės 21 d. Tarybos direktyva 92/43/EEB
dėl natūralių buveinių ir laukinės faunos bei floros apsaugos

(OL L 206, 1992 7 22, p. 7)

(Specialusis leidimas lietuvių kalba, 15 skyrius, 2 tomas, p. 102)

1) 104 puslapis, 1 straipsnio e punkto antros pastraipos įvadinė formuluotė

Yra:

„Natūralios buveinės apsaugos būklė laikoma „gera“, kai:“;

turi būti:

„Natūralios buveinės apsaugos būklė laikoma „palankia“, kai:“.

2) 104 puslapis, 1 straipsnio i punkto antros pastraipos įvadinė formuluotė

Yra:

„Rūšies apsaugos būklė laikoma „gera“, kai:“;

turi būti:

„Rūšies apsaugos būklė laikoma „palankia“, kai:“.

3) 104 puslapis, 1 straipsnio k punkto pirma pastraipa

Yra:

„k) Bendrijos svarbos teritorija reiškia teritoriją, kuri biogeografiniame regione ar regionuose, kuriems ji priklauso, yra svarbi tuo, kad padeda išlaikyti ar atstatyti I priede nurodyto natūralių buveinių tipo ar į II priedą įrašytos rūšies gerą apsaugos būklę, bei taip pat gali būti svarbi 3 straipsnyje nurodyto Natura 2000 tinklo vientisumui ir (arba) yra svarbi palaikant biologinę įvairovę atitinkamame biogeografiniame regione ar regionuose.“;

turi būti:

„k) Bendrijos svarbos teritorija reiškia teritoriją, kuri biogeografiniame regione ar regionuose, kuriems ji priklauso, yra svarbi tuo, kad padeda išlaikyti ar atstatyti I priede nurodyto natūralių buveinių tipo ar į II priedą įrašytos rūšies palankią apsaugos būklę, bei taip pat gali būti svarbi 3 straipsnyje nurodyto Natura 2000 tinklo vientisumui ir (arba) yra svarbi palaikant biologinę įvairovę atitinkamame biogeografiniame regione ar regionuose.“.

4) 104 puslapis, 1 straipsnio 1 punktas

Yra:

„l) speciali saugoma teritorija — tai Bendrijos svarbos teritorija, kurią valstybės narės įsteigė įstatymu, administraciniu aktu ir (arba) sutartimi ir kurioje yra taikomos būtinos apsaugos priemonės, skirtos palaikyti ar atstatyti natūralių buveinių ir (ar) rūsių, kurioms teritorija yra įsteigta, gerą apsaugos būklę bei populiacijas;“;

turi būti:

„l) speciali saugoma teritorija — tai Bendrijos svarbos teritorija, kurią valstybės narės įsteigė įstatymu, administraciniu aktu ir (arba) sutartimi ir kurioje yra taikomos būtinos apsaugos priemonės, skirtos palaikyti ar atstatyti natūralių buveinių ir (ar) rūsių, kurioms teritorija yra įsteigta, palankią apsaugos būklę bei populiacijas;“.

5) 105 puslapis, 2 straipsnio 2 dalis

Yra:

„2. Priemonės, kurių imamas pagal šią direktyvą, turi palaikyti ar atstatyti gerą Bendrijos svarbos natūralių buveinių ir laukinės faunos bei floros rūšių apsaugos būklę.“;

turi būti:

„2. Priemonės, kurių imamas pagal šią direktyvą, turi palaikyti ar atstatyti palankią Bendrijos svarbos natūralių buveinių ir laukinės faunos bei floros rūšių apsaugos būklę.“.

6) 105 puslapis, 3 straipsnio 1 dalies pirmą pastraipa

Yra:

„1. Natura 2000 pavadinimu kuriamas vieningas specialių saugomų teritorijų Europos ekologinis tinklas. Šis tinklas, sudarytas iš teritorijų, kuriose yra į I priedą įrašytu natūralių buveinių tipai ir į II priedą įrašytu rūšių buveinės, sudaro galimybę palaikyti, o kur reikia ir atstatyti iki geros apsaugos būklės natūralių buveinių tipus ir rūšių buveines jų natūraliame paplitimo areale.“;

turi būti:

„1. Natura 2000 pavadinimu kuriamas vieningas specialių saugomų teritorijų Europos ekologinis tinklas. Šis tinklas, sudarytas iš teritorijų, kuriose yra į I priedą įrašytu natūralių buveinių tipai ir į II priedą įrašytu rūšių buveinės, sudaro galimybę palaikyti, o kur reikia ir atstatyti iki palankios apsaugos būklės natūralių buveinių tipus ir rūšių buveines jų natūraliame paplitimo areale.“.

7) 105 puslapis, 4 straipsnio 4 dalis

Yra:

„4. Jei, laikantis 2 dalyje nustatyto tvarkos, yra patvirtinama Bendrijos svarbos teritorija, atitinkama valstybė narė turi kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per šešerius metus, toje teritorijoje įsteigia specialią saugomą teritoriją, nustatydama prioritetus, atsižvelgdama į teritorijos svarbą palaikant ar atstatant I priede išvardytų natūralių buveinių tipų arba II priede išvardytų rūsių gerą apsaugos būklę bei užtikrinant Natura 2000 tinklo vientisumą, taip pat atsižvelgdama į toms vietovėms gresiantį degradavimą ar sunaikinimą.“;

turi būti:

„4. Jei, laikantis 2 dalyje nustatyto tvarkos, yra patvirtinama Bendrijos svarbos teritorija, atitinkama valstybė narė turi kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per šešerius metus, toje teritorijoje įsteigia specialią saugomą teritoriją, nustatydama prioritetus, atsižvelgdama į teritorijos svarbą palaikant ar atstatant I priede išvardytų natūralių buveinių tipų arba II priede išvardytų rūsių palankią apsaugos būklę bei užtikrinant Natura 2000 tinklo vientisumą, taip pat atsižvelgdama į toms vietovėms gresiantį degradavimą ar sunaikinimą.“.

8) 106 puslapis, 6 straipsnio 2 dalis

„2. Valstybės narės imasi priemonių, siekdamos specialiose saugomose teritorijose išvengti natūralių buveinių ir rūsių buveinių blogėjimo, o taip pat rūsių, kurių apsaugai buvo įsteigtos specialios saugomos teritorijos, trikdymo, jei tokas trikdymas galėtų būti reikšmingas šios direktyvos tikslų atžvilgiu.“;

turi būti:

„2. Valstybės narės imas reikiamu priemonių, siekdamos specialiose saugomose teritorijose išvengti natūralių buveinių ir rūsių buveinių blogėjimo, o taip pat rūsių, kurių apsaugai buvo įsteigtos specialios saugomos teritorijos, trikdymo, jei tokas trikdymas galėtų būti reikšmingas šios direktyvos tikslų atžvilgiu.“.

9) 106 puslapis, 6 straipsnio 4 dalies pirma pastraipa

Yra:

„4. Jei, nepaisant poveikio teritorijai neigiamo įvertinimo ir nesant kitų alternatyvių sprendimų, šis planas ar projektas vis dėlto privalo būti įgyvendintas dėl įpareigojančių priežasčių, tarp jų ir socialinio ar ekonominio pobūdžio, neatsižvelgti į visuomenės interesus, valstybė narė imasi visų kompensacinių priemonių, būtinų bendram Natura 2000 vientisumui apsaugoti. Apie patvirtintas kompensacines priemones ji praneša Komisijai.“;

turi būti:

„4. Jei, nepaisant poveikio teritorijai neigamo įvertinimo ir nesant kitų alternatyvių sprendimų, šis planas ar projektas vis dėlto privalo būti įgyvendintas dėl įpareigojančių svarbesnio viešojo intereso priežasčių, tarp jų ir socialinio ar ekonominio pobūdžio, valstybė narė imasi visų kompensacinių priemonių, būtinų bendram Natura 2000 vientisumui apsaugoti. Apie patvirtintas kompensacines priemones ji praneša Komisijai.“.

10) 108 puslapis, 14 straipsnio 1 dalis

Yra:

„1. Jei, remdamosi 11 straipsnyje numatytais stebėjimais, valstybės narės mano, kad tai yra būtina, jos imasi priemonių užtikrinti, kad į V priedą įrašytų laukinių faunos ir floros rūšių egzempliorių ēmimas iš gamtos ir jų naudojimas nesutrukdytų palaikyti gerą šiu rūšių apsaugos būklę.“;

turi būti:

„1. Jei, remdamosi 11 straipsnyje numatytais stebėjimais, valstybės narės mano, kad tai yra būtina, jos imasi priemonių užtikrinti, kad į V priedą įrašytų laukinių faunos ir floros rūšių egzempliorių ēmimas iš gamtos ir jų naudojimas nesutrukdytų palaikyti palankią šiu rūšių apsaugos būklę.“.

11) 108 puslapis, 16 straipsnio 1 dalies įvadinė formuluotė

Yra:

„1. Jei nėra kitos priimtinios alternatyvos, ir nukrypti leidžiančios nuostatos taikymas netrukdo palaikyti atitinkamos rūšies populiacijų gerą apsaugos būklę jų natūralaus paplitimo areale, valstybės narės gali nukrypti nuo 12, 13 ir 14 straipsnių bei 15 straipsnio a ir b dalių.“;

turi būti:

„1. Jei nėra kitos priimtinios alternatyvos, ir nukrypti leidžiančios nuostatos taikymas netrukdo palaikyti atitinkamos rūšies populiacijų palankią apsaugos būklę jų natūralaus paplitimo areale, valstybės narės gali nukrypti nuo 12, 13 ir 14 straipsnių bei 15 straipsnio a ir b punktų.“.

12) 108 puslapis, 16 straipsnio 1 dalies c punktas

Yra:

„c) atsižvelgdamos į visuomenės sveikatą ir saugą arba dėl kitų ipareigojančių priežasčių neatsižvelgti į visuomeninius interesus, iskaitant socialinio ar ekonominio pobūdžio, į pirminės svarbos gamtinei aplinkai naudingas pasekmes,“;

turi būti:

„c) atsižvelgdamos į visuomenės sveikatą ir saugą arba dėl kitų ipareigojančių svarbesnio viešojo intereso priežasčių, iskaitant socialinio ar ekonominio pobūdžio, į pirminės svarbos gamtinei aplinkai naudingas pasekmes.“.

13) 145 puslapis, VI priedo a punkto „ŽINDUOLIAI“ paskutinė įtrauka

Yra:

„– Pusiau automatiniai ir automatiniai ginklai su dėtuve, kurioje telpa daugiau nei dvi apkabos šovinių.“;

turi būti:

„– Pusiau automatiniai ir automatiniai ginklai su dėtuve, kurioje telpa daugiau nei du šoviniai.“.

RETIFICAÇÃO

à Diretiva 92/43/CEE do Conselho, de 21 de Maio de 1992, relativa à preservação dos *habitats* naturais e da fauna e da flora selvagens

(JO L 206 de 22.7.1992, p. 7)

Página 10, artigo 3.º, n.º 2

Onde se lê:

"2. ...o efeito, nos termos do disposto no artigo 4º, sítios como zonas especiais de conservação, tendo em conta os objetivos conntantes do n.º 1.",

leia-se:

"2. ...o efeito, nos termos do disposto no artigo 4º, sítios como zonas especiais de conservação, tendo em conta os objetivos que constam do n.º 1.".

Página 10, artigo 3.º, n.º 3

Onde se lê:

"3. ...Natura 2000, mantendo e eventualmente desenvolvendo, elementos paisagísticos de importância fundamental para a fauna e a flora selvagens a que se refere o anexo 10º.",

leia-se:

"3. ...Natura 2000, mantendo e eventualmente desenvolvendo, elementos paisagísticos de importância fundamental para a fauna e a flora selvagens a que se refere o artigo 10º.".
